



Consejo Económico y Social

Distr. general
25 de abril de 2006
Español
Original: inglés

Período de sesiones sustantivo de 2006

Ginebra, 3 a 28 de julio de 2006

Tema 13 k) del programa provisional*

Cuestiones económicas y ambientales: cartografía

Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 23º período de sesiones

(Viena, 28 de marzo a 4 de abril de 2006)

Resumen

El 23º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, convocado de conformidad con la decisión 2004/303 del Consejo Económico y Social, de 23 de julio de 2004, se celebró en la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, del 28 de marzo al 4 de abril de 2006.

En el presente informe se describen las actividades llevadas a cabo durante el período de sesiones y se presentan las principales conclusiones del Grupo de Expertos, que se centran fundamentalmente en la importancia de su labor de apoyo a las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y la contribución fundamental que dicho Grupo sigue prestando a los Estados Miembros en la esfera de la información geográfica, en particular en el contexto de la preparación para los desastres naturales y la respuesta a las necesidades humanitarias.

* E/2006/100.



Índice

	<i>Párrafos</i>	<i>Página</i>
I. Mandato	1	4
II. Participantes	2	4
III. Mesa del período de sesiones	3	4
IV. Apertura del período de sesiones	4-5	6
V. Aprobación del programa	6	6
VI. Informe de la Presidenta	7	7
VII. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos	8	7
VIII. Informes de las divisiones	9-29	8
A. División de África Meridional	10	8
B. División de los Estados Unidos de América y el Canadá	11	8
C. División de Habla Francesa	12	8
D. División del Reino Unido	13	8
E. División Báltica	14	9
F. División Nórdica	15	9
G. División de China	16	9
H. División de Habla Neerlandesa y Alemana	17	9
I. División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central	18	9
J. División de Europa Centrooriental y Sudoriental	19	10
K. División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental	20	10
L. División de Asia Oriental (excepto China)	21	10
M. División de África Oriental	22-23	10
N. División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)	24-25	11
O. División de América Latina	26	11
P. División Árabe	27	11
Q. División Romano-helénica	28	11
R. Otros documentos	29	11
IX. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales	30-38	12
X. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia	39-50	14
XI. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors	51-74	15

XII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica	75-78	19
XIII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización	79-84	19
XIV.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países	85-91	20
XV.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación	92-100	21
XVI.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación	101-102	22
XVII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos	103-108	23
XVIII.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación	109-111	24
XIX.	Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios	112-119	24
XX.	Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores	120-126	25
XXI.	Otras cuestiones toponímicas	127-138	26
XXII.	Aplicación de las resoluciones y los objetivos y funciones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos	139-144	28
XXIII.	Preparación de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos	145-146	29
XXIV.	Programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos	147	29
XXV.	Aprobación del informe	148	29
XXVI.	Expresión de agradecimiento	149	30
Anexo			
	Programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos		31

I. Mandato

1. De conformidad con la decisión 2004/303 del Consejo Económico y Social, de 23 de julio de 2004, el Secretario General invitó al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos a celebrar su 23° período de sesiones en Viena, del 28 de marzo al 4 de abril de 2006.

II. Participantes

2. Asistieron al período de sesiones 250 participantes de 67 países, que representaban a 21 de las 22 divisiones lingüístico-geográficas del Grupo de Expertos. Estuvieron presentes además 25 observadores. El programa provisional del 24° período de sesiones del Grupo de Expertos figura en el anexo del presente documento. La lista de documentos y la lista de participantes figuran en un documento separado (GEGN/23/INF/1).

III. Mesa del período de sesiones

3. La Mesa del 23° período de sesiones estuvo integrada por los siguientes miembros:

Presidenta:

Helen Kerfoot

Vicepresidentes:

Brahim Atoui

Jörn Sievers

Relatores:

Brian Goodchild

Dónall Mac Giolla Easpaig

Para consultar los nombres de los presidentes de las divisiones, véase el sitio web del Grupo de Expertos (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>). Las Mesas de los grupos de trabajo estuvieron constituidas como sigue:

Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

Coordinador del Grupo:

Ferjan Ormeling

Relatora:

Isolde Hausner

Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors

Coordinador del Grupo:

Randall Flynn

Relator:

Trent Palmer

Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

Coordinador del Grupo:

Naftali Kadmon

Relator:

Ferjan Ormeling

Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

Coordinador del Grupo:

Peeter Päll

Relatora:

Caroline Burgess

Grupo de Trabajo sobre nombres de países

Coordinador del Grupo:

Leo Dillon

Relator:

Randall Flynn

Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

Coordinador del Grupo:

David Munro

Relator:

Dónall Mac Giolla Easpaig

Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

Coordinador del Grupo:

Ki-Suk Lee

Relator:

Botolv Helleland

Grupo de Trabajo sobre exónimos

Coordinador del Grupo:

Peter Jordan

Relator:

David Blair

Grupo de Trabajo sobre pronunciación

Coordinador del Grupo:

Dónall Mac Giolla Easpaig

Relatora:

Isolde Hausner

Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios

Coordinador del Grupo:

William Watt

Relator:

Brian Goodchild

IV. Apertura del período de sesiones

4. El 28 de marzo de 2006 se dio apertura al 23° período de sesiones del Grupo de Expertos. La Presidenta, Helen Kerfoot (Canadá), declaró abierto el período de sesiones y dio la bienvenida a los expertos.

5. El Director de la División de Estadística de las Naciones Unidas formuló una declaración introductoria. Se refirió a los problemas y las tendencias en materia de normalización, en particular a la importancia de los nombres geográficos para la cartografía y la reunión de datos estadísticos en el marco del Sistema de Información Geográfica (SIG), y recordó la función fundamental de los nombres geográficos en una infraestructura de datos espaciales. También puso de relieve el apoyo en materia de nombres geográficos que la División de Estadística prestaba a través de publicaciones y cursos de capacitación.

V. Aprobación del programa

6. Se aprobó sin modificaciones el programa provisional (GEGN/23/1), que se transcribe a continuación:

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informe del Presidente.
4. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
5. Informes de las divisiones.
6. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales.
7. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
8. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.
13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.

16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios.
17. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
18. Otras cuestiones toponímicas.
19. Aplicación de las resoluciones y objetivos y funciones del Grupo de Expertos.
20. Preparación de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
21. Programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos.
22. Aprobación del informe.

VI. Informe de la Presidenta

7. La Presidenta presentó su informe (GEGN/23/10) y, recordando la primera reunión del Grupo de Expertos en 1960, puso de relieve los importantes cambios en materia de comunicaciones que habían tenido lugar desde entonces. Asimismo, habló de la importancia de los nombres geográficos como elemento esencial de la identidad cultural y, especialmente, de la importancia de la normalización de los nombres en los sistemas georreferenciados de información para proporcionar datos fiables a quienes se ocupan, por ejemplo, de cuestiones humanitarias y ambientales. Acto seguido, la Presidenta se refirió a la labor emprendida desde el último período de sesiones del Grupo de Expertos, en particular a las actividades de los grupos de trabajo y las divisiones, y a la cooperación con la secretaría del Grupo de Expertos. La Presidenta presentó reseñas de la información de contacto de las autoridades encargadas de los nombres geográficos en los Estados Miembros que en ese momento obraba en poder del Grupo de Expertos (WP.2 y WP.3) y pidió que se ampliaran y corrigieran esos datos.

VII. Informe de la secretaría del Grupo de Expertos

8. La secretaría del Grupo de Expertos presentó un resumen de las principales actividades que había realizado durante el período 2004-2005 (GEGN/23/11). Se había publicado la versión en inglés de un manual básico sobre normalización nacional de nombres geográficos y en breve se iban a publicar traducciones de ese manual, así como un manual técnico de referencia. Se había mantenido el sitio web del Grupo de Expertos y se había prestado apoyo a cuatro cursos de capacitación toponímica. La secretaría había comenzado a diseñar una base de datos con los nombres de los países y las principales ciudades. El informe también destacaba la participación de la secretaría en las actividades de los grupos de trabajo y la necesidad de incluir datos relativos a los nombres geográficos en las infraestructuras de datos espaciales a nivel nacional y regional.

VIII. Informes de las divisiones

9. La Presidenta formuló comentarios sobre los debates mantenidos en el 22º período de sesiones del Grupo de Expertos en relación con los informes de los países y las divisiones. En los períodos de sesiones del Grupo de Expertos no había un tema del programa dedicado a los informes individuales de los países, por lo que debían presentarse al amparo de sus respectivas divisiones.

A. División de África Meridional

10. La División presentó el documento de trabajo No. 15, en el que se indicaban los países que integraban la División y se reseñaban las actividades toponímicas en cuatro de ellos: Botswana, Madagascar, Mozambique y Sudáfrica. Merecieron particular atención la labor de definición de localidades en Mozambique y la producción de un vídeo promocional de 10 minutos de duración sobre Sudáfrica.

B. División de los Estados Unidos de América y el Canadá

11. En el informe de la División, contenido en el documento de trabajo No. 20, se reseñaba la labor de colaboración de las juntas encargadas de los nombres geográficos, en particular las reuniones celebradas y la labor realizada en materia de políticas y procedimientos sobre nombres geográficos. En Internet se podía consultar una primera versión, que aún no había sido aprobada definitivamente, de los nuevos principios, políticas y procedimientos de la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos. Se ponía énfasis en la importancia de rediseñar las bases de datos de los Estados Unidos y el Canadá. La Presidenta del Grupo de Expertos también aludió a la cooperación con México para elaborar mapas a pequeña escala de América del Norte en los que figuraran los topónimos oficiales.

C. División de Habla Francesa

12. El documento de trabajo No. 21 de la División contenía información sobre la base de datos de exónimos, el mantenimiento del sitio web, la financiación de actividades de la División por la Agencia Internacional de la Francofonía, un curso de capacitación sobre toponimia y un boletín electrónico. En el informe se reconocía la importante labor realizada por Daniel Hazard en la División.

D. División del Reino Unido

13. El documento de trabajo No. 25, presentado por la División, contenía información sobre el Servicio Nacional de Cartografía del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en particular sobre la elaboración de una versión electrónica de su nomenclátor toponímico. En el documento se informaba también de la actividad del Servicio Nacional de Cartografía en relación con la normalización de topónimos galeses en Gales y de topónimos gaélicos en las zonas de habla gaélica de Escocia, en cooperación con el Comité de Enlace sobre Nombres Gaélicos. La División también acogió con beneplácito la participación de Jamaica y un experto jamaicano se refirió a las actividades de normalización en ese país.

E. División Báltica

14. El documento de trabajo No. 30, presentado por la División, contenía un informe exhaustivo sobre sus actividades, en particular sobre las reuniones de la División, su labor de cooperación y su sitio web, y también abordaba varias cuestiones relativas a la normalización en Estonia, Letonia y Lituania, relacionadas, en particular, con los nomenclátors, los archivos de datos y los exónimos.

F. División Nórdica

15. En el documento de trabajo No. 47, que contenía un informe exhaustivo de las reuniones celebradas por la División desde el 22º período de sesiones del Grupo de Expertos, se señalaba que, por primera vez, habían participado en las reuniones los representantes de Groenlandia (Dinamarca). También se informaba de la cooperación nórdica en relación con los nombres en sami y las actividades relativas a los nombres geográficos en Islandia y Noruega.

G. División de China

16. En el documento de trabajo No. 64, presentado por la División, se señalaba que, en China, se creaba un gran número de nombres geográficos nuevos cada año y se informaba de un proyecto para prestar mejores servicios al público en materia de nombres geográficos, entre ellos, la normalización de los nombres geográficos, la señalización con nombres geográficos normalizados y la presentación de información toponímica normalizada en los sitios web y otros medios electrónicos.

H. División de Habla Neerlandesa y Alemana

17. En el documento de trabajo No. 68 se presentaba información sobre las actividades de la División con especial hincapié en la promoción de los nombres geográficos indígenas y de grupos minoritarios, las reuniones conjuntas de las divisiones y los grupos de trabajo, una infraestructura de datos sobre nombres geográficos para toda Europa (EuroGeoNames), los nombres geográficos como patrimonio cultural, el apoyo en materia de capacitación y publicaciones, los nomenclátors y los archivos de datos toponímicos. La Presidenta elogió el formato del informe, que cumplía con lo dispuesto en las resoluciones de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

I. División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

18. El documento de trabajo No. 80 contenía información sobre las actividades de normalización de los nombres geográficos en los países miembros de la División. En particular, se hacía referencia a las autoridades en materia de nombres geográficos, la labor nacional de normalización, la romanización, los exónimos, las bases de datos toponímicos y los nomenclátors.

J. División de Europa Centrooriental y Sudoriental

19. El documento de trabajo No. 85, presentado por la División, contenía información sobre las reuniones de la División y las actividades en los países miembros, en particular las realizadas por las autoridades encargadas de los nombres geográficos y las relativas a cuestiones como la normalización a escala nacional, los nombres geográficos indígenas y de grupos minoritarios, las bases de datos toponímicos y los nomenclátors, los exónimos, la romanización y los nombres de países. En los anexos del documento de trabajo No. 85 figuraban los informes más detallados de Hungría, Polonia y Ucrania.

K. División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

20. En el documento de trabajo No. 87 se informaba de las reuniones de la División celebradas en Nueva York en 2004 y en Brunei Darussalam en 2005 así como de los cursos de capacitación toponímica realizados en Bathurst (Australia) en 2004 y en Malang (Indonesia) en 2005. Otras actividades de la División estaban relacionadas con la labor sobre los nombres geográficos indígenas y de grupos minoritarios, el mapa regional y el nomenclátor de la División.

L. División de Asia Oriental (excepto China)

21. En el documento de trabajo No. 93 se informaba de las actividades de la División. Los expertos de la División expresaron opiniones divergentes sobre la elección y la utilización del nombre de la masa de agua que separaba la península de Corea y el archipiélago del Japón. La Presidenta exhortó a que se desplegasen esfuerzos bilaterales y multilaterales para encontrar una solución aceptable para todos.

M. División de África Oriental

22. El documento de trabajo No. 96, presentado por la División, contenía información sobre un curso de capacitación toponímica realizado en el Sudán, el establecimiento del Consejo Nacional de Nombres Geográficos del Sudán y la cooperación entre el Sudán y los Estados vecinos en materia de normalización de nombres geográficos. En el documento de trabajo se destacaba la dificultad de comunicación con los países miembros de la División. La Presidenta del Grupo de Expertos exhortó a las demás divisiones a ayudar a la División de África Oriental para que pudiera cumplir sus funciones.

23. En el informe del Sudán, contenido en el documento de trabajo No. 74, se ponían de relieve las particularidades lingüísticas de ese país. Se mencionaba que el Comité Nacional de 1978 se había convertido en un Consejo. Se había elaborado una base de datos con 70.000 nombres, se iba a crear un sitio web y se había redactado un proyecto de ley (véase el documento de sesión No. 8 en el que figura la versión en inglés del documento de trabajo).

N. División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

24. En el documento de trabajo No. 59 de la División se informaba de la labor de la Comisión de Expertos para la Normalización de los Nombres Geográficos de la República Islámica del Irán, que incluía actividades relativas a la transcripción, una base de datos y un sitio web, los nombres históricos, la terminología y los exónimos. En el documento de trabajo también se presentaba información sobre la tercera conferencia nacional y la exposición sobre la normalización de los nombres geográficos, que tuvo lugar en el Centro Cartográfico Nacional del Irán.

25. En un informe de Turquía, contenido en el documento de trabajo No. 26, se presentaba información de referencia sobre las medidas de normalización de los nombres geográficos en Turquía y sobre la Junta de Expertos en Nombres Geográficos de Turquía. También se señaló que el folleto del Grupo de Expertos ya había sido publicado en turco.

O. División de América Latina

26. En el documento de sesión No. 9 se presentaba información sobre la labor de la División, incluidas las actividades nacionales en materia de normalización, archivos de datos toponímicos y guías toponímicas, y exónimos en Chile, España y México. La División había realizado una labor colectiva para crear un sitio web y elaborar un documento con los nombres de los países y sus capitales.

P. División Árabe

27. En el documento de sesión No. 10, presentado por la División, se informaba de la reunión sobre nombres geográficos celebrada en Trípoli en 2004. Entre los temas abordados figuraban la romanización, un nomenclátor oficial, la terminología geográfica, una base de datos de nombres geográficos en árabe y la cooperación entre los Estados árabes. En el documento también se informaba de las actividades de los países miembros, entre ellas las relativas a los sitios web, el desarrollo de programas informáticos y la romanización.

Q. División Romano-helénica

28. En el documento de sesión No. 11, presentado por la División, se informaba de las gestiones para alentar a los países que no lo habían hecho a participar en las actividades de la División y se señalaba que Andorra había solicitado ser miembro. En el documento también se informaba de una reunión de la División celebrada en Grecia, en la que se habían debatido algunas cuestiones, relacionadas, entre otras cosas, con los archivos de datos y los sitios web toponímicos, los exónimos y un glosario multilingüe.

R. Otros documentos

29. Los siguientes documentos se distribuyeron pero no fueron objeto de presentación: documento de trabajo No. 4 (presentado por la División de América Latina –

México); documento de trabajo No. 86 (presentado por la División Nórdica – Noruega); documento de trabajo No. 88 (presentado por la División Árabe – Argelia); documento de trabajo No. 89 (presentado por la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental – Tailandia); documento de trabajo No. 97 (presentado por la División de Habla Francesa – Andorra); documento de sesión No. 7 (presentado por la División de Asia Oriental (excepto China) – República de Corea); documento de sesión No. 13 (presentado por la División Árabe – Jordania); documento de sesión No. 17 (presentado por la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental – Malasia); y documento de sesión No. 19 (presentado por la División de América Latina – Argentina).

IX. Informes de los oficiales de enlace, las reuniones regionales y las organizaciones internacionales

Instituto Panamericano de Geografía e Historia

30. El oficial de enlace presentó un informe oral en el que se señalaba que la toponimia aplicada era una de las principales esferas de interés del Instituto, lo que en la práctica se plasmaba en los cursos de capacitación que impartía. El Instituto también venía participando desde tiempo atrás en los trabajos del Grupo de Expertos.

Consejo de Autoridades de Nombres Geográficos

31. En el documento de trabajo No. 18 se proporcionaban detalles en relación con los orígenes y fines del Consejo de Autoridades de Nombres Geográficos. También se informaba sobre las dos reuniones más recientes del Consejo, celebradas en Jacksonville, Florida (Estados Unidos de América) en 2004, y en Portland, Oregón, en 2005. Entre los temas de interés figuraban la delimitación o el establecimiento de la geometría de los principales accidentes geográficos y la geocodificación de las coordenadas. Más recientemente, la atención se había concentrado en el Sistema de Información de Nombres Geográficos y su desarrollo y mantenimiento futuros.

Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas

32. El oficial de enlace presentó el documento de trabajo No. 53. Los nombres de lugares de la Antártida figuraban en 15 o más idiomas y cinco alfabetos. El nomenclátor mixto de nombres geográficos de la Antártida, que había sido publicado en 1998 y se podía consultar en Internet, se actualizaba trimestralmente y al 1º de enero de 2006 contenía 35.551 entradas de nombres geográficos atribuidos a 17.887 accidentes geográficos diferentes.

Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas

33. El oficial de enlace presentó el documento de trabajo No. 70, relativo al Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas celebrado en Pisa (Italia) en 2005. Las ponencias del Congreso no estaban disponibles en Internet ya que iban a ser publicadas. En el documento de trabajo figuraban detalles sobre los miembros de la Junta del Consejo y se señalaba que el próximo Congreso se iba a celebrar en Toronto (Canadá), en agosto de 2008.

Organización Hidrográfica Internacional

34. El oficial de enlace presentó el documento de trabajo No. 91, que versaba sobre las actividades de la Organización Hidrográfica Internacional (OHI) en relación con los nombres geográficos. La principal actividad de enlace giraba en torno a la denominación de los accidentes topográficos submarinos y a las tareas del Subcomité sobre Nombres de los Accidentes Topográficos Submarinos. Un resultado reciente de la labor del Subcomité era la inclusión de 34 nuevos nombres en el nomenclátor de la Carta Batimétrica General de los Océanos¹. También se mencionó la publicación S-23 de la OHI, *Limits of Oceans and Seas*, publicada en 1953, que se podía consultar en su sitio web. Se estaba preparando la cuarta edición de esa publicación.

Otras reuniones

35. El representante de la División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central presentó el documento de sesión No. 5, relativo al Grupo de Trabajo sobre Nombres Geográficos del Consejo Interestatal de Geodesia, Cartografía, Catastro y Teledetección establecido por los Estados miembros de la Comunidad de Estados Independientes. El documento hacía alusión a las reuniones del Grupo de Trabajo y a sus funciones básicas, e incluía información sobre los boletines que había publicado.

Asociación Cartográfica Internacional

36. El oficial de enlace presentó un breve informe oral sobre la 22ª Conferencia de la Asociación, celebrada en España en 2005, y la 23ª Conferencia, que iba a celebrarse en Moscú en agosto de 2007. En la 22ª Conferencia se celebraron dos sesiones sobre toponimia y se preveía dedicar el mismo tiempo a ese tema durante la Conferencia de Moscú. La Asociación también había elaborado un curso de capacitación sobre toponimia accesible en Internet (<http://lazarus.elte.hu/cet/>).

Organización Internacional de Normalización

37. El oficial de enlace del Comité Técnico 211 de la Organización Internacional de Normalización (ISO) señaló que la próxima reunión se iba a celebrar en Florida, en mayo de 2006. En la sección destinada al Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors se proporcionarían detalles sobre el enlace con la citada Organización.

Unión Geográfica Internacional

38. Un representante de la Unión Geográfica Internacional presentó un informe (documento de sesión No. 16), en el que se señalaba el interés de la Unión por los nombres geográficos y se destacaba la importancia de éstos para la investigación geográfica e histórica. La Unión deseaba colaborar más intensamente con el Grupo de Expertos.

¹ La Carta Batimétrica General de los Océanos es un proyecto conjunto de la OHI y la Comisión Oceanográfica Intergubernamental de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

X. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia

39. En el documento de trabajo No. 41, el Coordinador del Grupo de Trabajo hizo hincapié en la importancia de los cursos de capacitación en toponimia. Desde 1982 se había realizado por lo menos un curso por año y se había preparado una colección de manuales (véase <http://toponymycourses.geo.uu.nl>). Desde el 22° período de sesiones del Grupo de Trabajo se habían celebrado seminarios internacionales o cursos de capacitación sobre toponimia en Panamá, Maputo, Bathurst (Australia), Malang (Indonesia), Santo Domingo y Viena, así como en China, Jordania y la República Islámica del Irán.

40. Se presentó información sobre dos cursos de capacitación nacionales:

a) *Introducción a la gestión toponímica*, impartido en la Universidad Laval, Quebec (Canadá);

b) *Investigación de los topónimos aborígenes*, impartido en Sidney (Australia) por el Instituto de Toponimia para Asia y el Pacífico, en colaboración con el Centro de Investigación y Recursos sobre Lenguas Aborígenes de Nueva Gales del Sur.

41. Un experto de la División de China informó de un programa de cursos de capacitación sobre nombres geográficos y planificación urbana en China. Los cursos tenían por objeto mejorar la planificación de los topónimos urbanos, ya que cada año se creaban más de 20.000 nuevos topónimos urbanos en China. En 2005 se había celebrado un curso al que habían asistido alrededor de 400 personas.

42. Un experto de la División Nórdica mencionó que, en 2006, se iba a publicar un número especial de *Onoma*, la revista del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas, dedicado a la enseñanza de las ciencias onomásticas.

43. El oficial de enlace con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia presentó el documento de trabajo No. 17, en el que se indicaba que el Instituto había patrocinado dos cursos de capacitación sobre toponimia aplicada: uno (el 16° de los celebrados hasta entonces), había tenido lugar en la República Dominicana, en 2004, y otro (el 17°), en Panamá, en 2005. En el último curso se presentaron nuevos conceptos sobre reunión de datos y mantenimiento de bases de datos en apoyo a una serie integrada y coherente de mapas digitales nacionales. El siguiente curso de capacitación del Instituto estaba previsto para 2006.

44. En el documento de trabajo No. 24 se describía un curso de capacitación toponímica para África Meridional, impartido en 2004 en Maputo y organizado por la Presidencia de la División de África Meridional con el apoyo de las Naciones Unidas. En el curso se abordaron temas como la importancia de los nombres geográficos normalizados para varias aplicaciones, el proceso de normalización, la necesidad de contar con autoridades encargadas de los nombres geográficos, la reunión y difusión de los topónimos y la promoción de la cooperación y las oportunidades de capacitación entre las divisiones del Grupo de Expertos. Estaba previsto que el siguiente curso de capacitación toponímica para África Meridional se celebrara en septiembre de 2006 en Maputo.

45. Se presentaron reseñas orales sobre otros dos cursos de capacitación patrocinados por las Naciones Unidas y organizados por:

a) El Instituto de Toponimia para Asia y el Pacífico y la Junta de Nombres Geográficos de Nueva Gales del Sur, en Bathurst (Australia) en 2004. Se había elaborado un CD-ROM con el material didáctico del curso;

b) El Organismo nacional de coordinación en materia de agrimensura y cartografía de Indonesia (BAKOSURTANAL), en Malang en 2005. El material del curso estaba a disposición de todos los expertos tanto en su versión impresa como en CD-ROM.

46. En el documento de sesión No. 15, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, se informaba de un curso de capacitación en toponimia celebrado en Viena antes del presente período de sesiones del Grupo de Expertos. El curso, organizado por la Academia Austríaca de Ciencias y la Oficina Federal de Metrología y Agrimensura, estaba especialmente dirigido a los expertos en toponimia de Europa oriental y Asia central. Se había preparado un CD-ROM con el material didáctico del curso.

47. En el documento de trabajo No. 36 se describía un seminario de tres días de duración organizado en Ottawa (Canadá) por el Gobierno de Nunavut y el Fideicomiso del Patrimonio Inuit en 2005. Asistieron al curso alrededor de 20 investigadores que debatieron sobre la reunión de datos sobre el terreno y la representación cartográfica de los nombres geográficos utilizados a nivel local y presentaron tres recomendaciones: crear un grupo de trabajo técnico, celebrar un seminario sobre terminología en inuktitut, y crear una serie de mapas culturales de Nunavut a escala 1:250.000.

48. El Coordinador del Grupo de Trabajo expresó su agradecimiento a la secretaria del Grupo de Expertos por la publicación de un Manual para la normalización de nombres geográficos, que había sido distribuido a todos los expertos durante el período de sesiones.

49. Al examinar el documento de trabajo No. 39, los expertos de la División de Habla Francesa hicieron una demostración del prototipo de un curso sobre toponimia por Internet para hablantes de francés. El sitio iba a ser gestionado por la Comisión de Toponimia de Quebec (Canadá) y estaría disponible en el sitio web de la División de Habla Francesa (<http://www.divisionfrancophone.org/Formation/index.htm>).

50. El Coordinador se refirió a la labor de la Comisión de Educación y Capacitación de la Asociación Cartográfica Internacional para crear un curso de cartografía en Internet. Se hizo una demostración de las etapas iniciales del módulo de toponimia; se esperaba que el módulo completo estuviera disponible en agosto de 2007 (<http://lazarus.elte.hu/cet/>).

XI. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátore

51. Un representante de la División de Europa Centrooriental y Suroriental presentó los documentos de trabajo No. 10 y No. 11, en los que se detallaba la labor en el campo de la toponimia en Polonia. En el primer documento se indicaba que en 2005 se había publicado la tercera parte de la guía toponímica nacional, relativa al tratamiento técnico de los nombres de lugares en aplicaciones cartográficas. El segundo documento informaba de la primera fase del proceso de recopilación de un

nomenclátor nacional, consistente en la recopilación, normalización y publicación de hidrónimos.

52. En el documento de trabajo No. 13, presentado por la División de América Latina, se informaba de la elaboración de la Base de Datos de Nombres Geográficos del Brasil. El proyecto, que se había iniciado en 1977, recibió un nuevo impulso al constatar la necesidad de garantizar un uso coherente de los nombres geográficos. Uno de los resultados que se pretendía obtener de ese proyecto era un nomenclátor del Brasil.

53. Un representante de la División de los Estados Unidos de América y el Canadá presentó el documento de trabajo No. 19, en el que figuraba una actualización del Sistema de Información de Nombres Geográficos de los Estados Unidos. Entre las recientes mejoras destacaban la disponibilidad de algunos datos geométricos sobre las demarcaciones, nuevos servicios de Internet y aplicaciones basadas en la web, que permitían crear asociaciones con las distintas instancias del Gobierno y otras autoridades legalmente facultadas para mantener datos.

54. En el documento de trabajo No. 23 de la División de Europa Centrooriental y Suroriental se presentaba información sobre el Nomenclátor Mundial en Ucrania y se explicaban los antecedentes de la publicación, así como su organización y contenido.

55. Un representante de la División de los Estados Unidos de América y el Canadá ofreció datos actualizados sobre el Servicio de Nombres Geográficos del Canadá en el documento de trabajo No. 32. En concreto, se habían perfeccionado las funciones de búsqueda de nombres en la web y se había añadido al sitio una guía del usuario. Estaba previsto que, en el futuro, dicho Servicio sustituyera a la Base de Datos de Nombres Geográficos del Canadá. Asimismo, se discutieron varias mejoras de próxima introducción.

56. La Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios de las Naciones Unidas (OCAH) señaló en una exposición la necesidad de disponer de una base de datos toponímicos y un nomenclátor mundiales para atender las apremiantes necesidades en el ámbito humanitario. El reciente terremoto ocurrido en el Pakistán sirvió de ejemplo para ilustrar la necesidad de esa información. Se pidió al Grupo de Expertos que cooperara poniendo sus datos a disposición del público.

57. En el documento de trabajo No. 33 se ofrecía un resumen de la información disponible en el sitio web de Nombres Geográficos del Canadá. El servicio más utilizado era la búsqueda por nombres. Entre los planes para el futuro destacaban la incorporación al sitio de información histórica y materiales educativos, la mejora de su capacidad de búsqueda y la disponibilidad en versión electrónica de *Canoma*, la revista de la Junta de Nombres Geográficos del Canadá.

58. En los documentos de trabajo No. 49 y No. 50, la División de Habla Neerlandesa y Alemana informó sobre las actividades relativas al proyecto EuroGeoNames. El primer documento abordaba la infraestructura y los servicios del proyecto, basado en una red de bases de datos que serían distribuidas a los interesados. En el segundo, se informaba sobre un estudio y un inventario de nombres geográficos realizados recientemente.

59. En el documento de trabajo No. 51, presentado también por un representante de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, se informaba de un proyecto para

la recopilación de nombres en la zona costera de Alemania, procedentes fundamentalmente de datos de la autoridad hidrográfica federal.

60. La División de Asia Oriental (excepto China) observó en el documento de trabajo No. 56 que el Japón estaba tomando medidas para crear una base de datos de nombres geográficos por distritos administrativos. El objetivo era identificar los cambios que se habían producido en los últimos 100 años y hacer públicos los datos para poder analizar y comprender la historia de los nombres geográficos en el Japón.

61. La División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) describió la Base Nacional de Datos sobre Nombres Geográficos de la República Islámica del Irán en el documento de trabajo No. 60. El experto examinó los antecedentes de la creación de la base de datos e informó de su situación actual. Hasta ese momento se habían incluido unos 30.000 nombres y seguían introduciéndose nuevos datos. También se describía la estructura de la base de datos.

62. En el documento de trabajo No. 65, presentado por la División de China, se describían las medidas adoptadas por el Gobierno de China para mejorar la promulgación y promoción de los nombres geográficos mediante útiles tecnológicos innovadores, como líneas telefónicas de asistencia, sitios web y quioscos públicos. En este contexto, el documento de trabajo No. 66 ofrecía información sobre la estructura y las normas utilizadas por el Gobierno de China para elaborar los programas informáticos de su base de datos de nombres geográficos.

63. En el documento de trabajo No. 69, la División de Habla Neerlandesa y Alemana informó del proyecto de mapa digital de la ciudad de Viena. Se describieron los antecedentes, la naturaleza y la utilidad de la iniciativa. Según se informó, el mapa digital terminó siendo el instrumento de planificación más importante de la ciudad.

64. La División de Habla Neerlandesa y Alemana también ofrecía, en el documento de trabajo No. 71, un resumen del Nomenclátor de Austria de 2001. El Nomenclátor había sido publicado tras la realización de un censo nacional. Se facilitó información sobre la presentación y la disponibilidad del producto.

65. El documento de trabajo No. 77, presentado por la División de América Latina, ofrecía información sobre el nuevo Nomenclátor Conciso que estaba elaborando el Instituto Geográfico Nacional de España. También se estaba gestionando la compilación de un modelo de nomenclátor de España. Se realizó una comparación del formato y el contenido de ambos productos. El Nomenclátor Conciso era el primer paso en la recopilación de un nomenclátor nacional.

66. La División de Europa Centrooriental y Suroriental presentó el documento de trabajo No. 84 sobre la creación de GEONAMES, base digital de nombres geográficos de la República Checa. La base de datos terminó de elaborarse en 2005 y podía adquirirse como servicio en línea.

67. El documento de trabajo No. 90, presentado por la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental, describía un proyecto de mapa en el que figuraban los topónimos (endónimos) de toda la zona que abarca dicha División. Una vez finalizado, el proyecto estaría disponible en formatos PDF y ESRI ArcReader. El proyecto fue encomiado como ejemplo de cooperación entre divisiones.

68. La División de África Meridional presentó en el documento de trabajo No. 100 un resumen de las actividades de normalización de nombres en Sudáfrica desde 2000. Las estadísticas de cambios de nombres se clasificaron por lenguas y provincias. Asimismo, se incluyó un cuadro de los cambios de nombres de ciudades de interés general.

69. El documento de sesión No. 1 de la División de Asia Oriental (excepto China) informaba del estado de las iniciativas de normalización de nombres geográficos de la República de Corea. Se habían publicado directrices de normalización y se habían tramitado 160.000 nombres. No obstante, el proceso de normalización aún no se consideraba definitivo.

70. La División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central presentó el documento de sesión No. 3 para informar a los participantes en el período de sesiones de la base de datos sobre cambios de nombres oficiales de la Federación de Rusia; también se explicó el mandato federal en relación con estas actividades. En 2005 se había publicado un boletín informativo en el que se recopilaban los cambios de nombres que habían tenido lugar entre 1998 y 2005 y se informó de que estaba previsto publicar un boletín actualizado cada seis meses.

71. El documento de sesión No. 4, presentado también por la División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central, ofrecía una actualización del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos de la Federación de Rusia. En dicho documento se enumeraban las categorías de datos presentados y se facilitaban ejemplos extraídos del catálogo. Estaba previsto que el año siguiente concluyera la primera fase del proyecto, que consistía en introducir nombres procedentes de productos cartográficos a pequeña escala que figuraban en antiguos ficheros. Los trabajos preliminares sobre la segunda fase ya habían comenzado.

72. La División Árabe presentó, en el documento de sesión No. 12, una descripción del nomenclátor de nombres geográficos del Líbano, incluida la aplicación de las normas de romanización. La exposición detallaba la historia cartográfica y geográfica del Líbano y concluía con información sobre el nuevo nomenclátor y el nuevo mapa digital del país, en los que se habían aplicado normas de romanización que debían ser aprobadas por la Liga de los Estados Árabes.

73. El documento de sesión No. 14, presentado por la División Árabe, describía el Índice de Nombres Geográficos de Jordania. El Índice se terminó de elaborar en 2004, contenía más de 10.000 nombres de los mapas topográficos del país de escala 1:25.000 y 1:50.000 y estaba disponible en CD-ROM.

74. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó el documento de trabajo No. 99 en el que figuraba el informe de dicho Grupo, con lo que se daba por concluido el examen de ese tema del programa. El Grupo no se había reunido en los dos años anteriores por lo que no se había avanzado en el plan de trabajo establecido en la Octava Conferencia celebrada en 2002. El Coordinador subrayó que el Grupo de Trabajo no podía permanecer inactivo y destacó varios temas respecto de los cuales había que tomar medidas, como por ejemplo, la activación de los contactos con el Unicode Consortium, el Comité Técnico 211 de la Organización Internacional de Normalización (ISO) y el Open Geospatial Consortium. También había que establecer relaciones de colaboración con el Grupo de Trabajo de enlace geográfico de la OTAN y plantearse la posibilidad de elaborar un manual de bases de datos

toponímicas para su uso por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

XII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica

75. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó su informe, contenido en el documento de trabajo No. 7, en el que se ofrecía una breve historia del Grupo de Trabajo y del Glosario de términos de normalización de nombres geográficos elaborado por dicho Grupo y publicado por la secretaria del Grupo de Expertos en 2002. En el documento se enumeraban los términos que deberían ser examinados por el Grupo de Trabajo.

76. Los expertos discutieron algunas de las definiciones de términos propuestas en el documento de trabajo No. 7, como las de “orónimo”, “toponimización”, “etnónimo”, “limnónimo” y “nombre lacustrino”. A fin de aquilatar las definiciones y llegar a una versión definitiva, los expertos remitieron éstos y otros términos incluidos en el informe al Grupo de Trabajo, para que los discutieran de forma oficiosa.

77. A falta de expertos de la División de África Central, el Coordinador observó que el documento de trabajo No. 43 se refería a topónimos concretos del Gabón y no entraba dentro del tema del programa objeto de discusión.

78. El Coordinador presentó el documento de trabajo No. 5, que describía la evolución en el tiempo de definiciones de términos como “exónimo”, “endónimo”, “endónimo normalizado” y “nombre tradicional”. Se mantuvieron deliberaciones sobre las definiciones actualmente aceptadas de esos términos y las nuevas definiciones propuestas por el Grupo de Trabajo sobre exónimos. La discusión se centró en el principio de exclusividad de los términos, la interpretación del lenguaje “oficial” o “arraigado” y la aplicabilidad general de las definiciones. Se recomendó que los miembros de los dos Grupos de Trabajo (sobre terminología y sobre exónimos) se reunieran para seguir examinando la definición de esos términos.

XIII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización

79. El Coordinador del Grupo de Trabajo hizo hincapié en que la principal tarea del Grupo era estudiar los sistemas de romanización propuestos por las autoridades nacionales de cara a su adopción por el sistema de las Naciones Unidas. Se subrayaron los requisitos a que estaba sujeta la adopción de esos sistemas.

80. En el documento de trabajo No. 98, el Coordinador detallaba la composición del Grupo de Trabajo, reseñaba las actividades realizadas desde 2004 y ofrecía información detallada sobre varios sistemas de romanización. Los detalles de todos los sistemas podían consultarse en el sitio web del Grupo de Trabajo: <http://www.eki.ee/wgrs>.

81. La División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) presentó el documento de trabajo No. 62 sobre los procedimientos de transcripción de los topónimos iraníes. En el documento se describían los tres procedimientos principales que había estudiado el Grupo de Trabajo sobre transcripción del Comité de Especialistas

para la Romanización y Normalización de los Nombres Geográficos de la República Islámica del Irán. En un debate posterior se aclararon algunos detalles técnicos.

82. La romanización del coreano se examinó en el documento de trabajo No. 95, presentado por la División de Asia Oriental (excepto China). En el documento se subrayaban las diferencias entre el sistema de romanización McCune-Reischauer y el sistema aprobado recientemente por la República de Corea. Asimismo, se observaba que la República de Corea y la República Popular Democrática de Corea habían mantenido conversaciones para establecer criterios comunes sobre el idioma coreano.

83. En el documento de sesión No. 6, la División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central informó de que el sistema aprobado por las Naciones Unidas para la romanización del cirílico ruso, GOST-83, seguía utilizándose para los nombres geográficos de la Federación de Rusia. En el documento se enumeraban una serie de publicaciones que ilustraban su aplicación. El experto de la División explicó que existían otras normas de romanización que se utilizaban en textos y nombres propios de personas.

84. Las cuestiones relacionadas con la romanización afectaban a muchos aspectos de la labor del Grupo de Expertos y el Coordinador destacó la importancia de mantener la colaboración entre las autoridades nacionales encargadas de la romanización y el Grupo de Trabajo.

XIV. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países

85. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó el documento de trabajo No. 16 y resumió los avances logrados por dicho Grupo desde el anterior período de sesiones del Grupo de Expertos. El Grupo de Trabajo se había reunido en noviembre de 2005 en Lefkada (Grecia) para examinar el último proyecto de revisión de la Lista de Nombres de Países (E/CONF.94/CRP.11) presentada en la Octava Conferencia. Se habían propuesto varios cambios en el formato y el contenido del documento, incluido el carácter de la sección titulada “Nombres utilizados por autoridades nacionales”, que informaba de los casos en que los Estados Miembros utilizaban nombres de países distintos de los incluidos en el Boletín de Terminología No. 347 de las Naciones Unidas.

86. En el documento de trabajo No. 40 se incluía la versión más reciente del proyecto de Lista de Nombres de Países. El Coordinador resumió los cambios de formato y observó que se habían actualizado más de 80 entradas de países. Se señaló que la información que figuraba en la sección “Nombre oficial nacional” de cada entrada era fruto de las consultas que el Grupo de Trabajo había mantenido con las autoridades nacionales a fin de determinar los nombres oficiales de los países que se utilizaban en ese momento. El Coordinador instó a los expertos a que examinaran el proyecto de lista y comunicaran sus correcciones al Grupo de Trabajo. Asimismo, destacó que la información contenida en la sección “Nombre oficial en las Naciones Unidas” de cada entrada era competencia de la Sección de Terminología y Referencias de la División de Traducción y Edición de las Naciones Unidas. Las peticiones de modificación de los nombres oficiales en las Naciones Unidas debían dirigirse a dicha Sección.

87. El documento de trabajo No. 8 de la División de Europa Centrooriental y Suroccidental describía la publicación polaca *Nazwy państw* (*Nombres de países*), editada en 2006 y que contenía una lista en polaco de los nombres de los países independientes del mundo.

88. En el documento de trabajo No. 58 de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) se describían las actividades realizadas por el Comité de Normalización de Nombres Geográficos de la República Islámica del Irán para confeccionar una lista de nombres de países basada en la lista del Boletín de Terminología de las Naciones Unidas. La lista fue aprobada por el Comité en marzo de 2005 y estaba previsto publicarla e incluirla en el sitio web del Comité.

89. El documento de trabajo No. 79, presentado por la División de América Latina, se refería a la lista de nombres de países del mundo utilizada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España e incluía una lista de diferencias entre los nombres de países que se utilizaban en España y los utilizados por las Naciones Unidas.

90. El documento de trabajo No. 81 de la División de Habla Francesa destacaba la labor realizada en 2005 para armonizar los nombres de países que utilizaban varios organismos públicos de Francia.

91. El Coordinador observó que las listas de nombres de países recopiladas a nivel nacional eran útiles para la labor del Grupo de Trabajo. Asimismo, subrayó una vez más la necesidad de examinar el proyecto de Lista de Nombres de Países y de presentar las correcciones al Grupo de Trabajo o la Sección de Terminología y Referencias, según procediera.

XV. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación

92. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó el documento de trabajo No. 27 en el que figuraba el informe de dicho Grupo. Asimismo, recordó el mandato del Grupo de Trabajo, en su versión revisada, y observó que desde el 22º periodo de sesiones se habían celebrado tres reuniones.

93. El Coordinador informó de las siguientes actividades relacionadas con la publicidad:

a) Una reunión sobre toponimia, que suscitó gran atención en los medios de comunicación, celebrada en 2004 en Glasgow (Escocia) durante el 30º Congreso Geográfico Internacional;

b) Diversas iniciativas de expertos para la promoción de nombres geográficos a través de publicaciones, alocuciones públicas y ponencias en conferencias;

c) Versiones en turco y alemán de un folleto del Grupo de Expertos sobre directrices para la utilización coherente de topónimos. Se hizo un resumen del procedimiento para publicar el folleto en otros idiomas.

94. El Coordinador alentó a los expertos a establecer sus propios sitios web sobre nombres geográficos y a incluir enlaces con el sitio web del Grupo de Expertos. Estaba previsto elaborar en el futuro un documento explicando las etapas que había que seguir para crear un sitio web sobre nombres geográficos.

95. El Coordinador informó de que se estaban preparando un nuevo folleto promocional para las organizaciones cartográficas y del Sistema de Información Geográfica (SIG) de los países en desarrollo y un juego de material de prensa, cuya publicación estaba prevista para 2006 ó 2007.

96. El Coordinador manifestó que la financiación de las publicaciones y los cursos de capacitación programados para 2008/2009 y la obtención de fondos de las Naciones Unidas al efecto tal vez exigiera aprobar una resolución en la Novena Conferencia de las Naciones Unidas, como sucedió en la Octava Conferencia celebrada en 2002.

97. En el documento de trabajo No. 28, el Coordinador ofreció directrices para ayudar a los expertos a identificar fuentes alternativas de financiación. El Coordinador observó que era recomendable establecer asociaciones de colaboración con otras organizaciones, como ponían de relieve algunos de los documentos de trabajo presentados en ese período de sesiones. Acto seguido se mantuvo un debate sobre el lugar de celebración de los futuros períodos de sesiones y conferencias y sobre la financiación de los gastos de los participantes a fin de facilitar la asistencia de representantes de los países en desarrollo.

98. En el documento de trabajo No. 52, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, se presentó más información sobre la versión en alemán del folleto del Grupo de Expertos, que estaba disponible en Internet.

99. En el documento de trabajo No. 1 se presentó una publicación sueca sobre la labor del Grupo de Expertos. En ella se describían, en sueco, varios aspectos de las actividades del Grupo desde sus inicios y se incluía un resumen en inglés de cada capítulo. Durante el período de sesiones se distribuyeron copias de la publicación.

100. La División de África Meridional presentó el documento de sesión No. 18, consistente en un vídeo de breve duración destinado a mejorar la comprensión de las actividades de normalización de nombres geográficos en Sudáfrica y las funciones del Consejo de Nombres Geográficos de Sudáfrica. Los participantes en el período de sesiones recibieron copias del vídeo.

XVI. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación

101. El Coordinador del Grupo de Trabajo presentó las actividades del Grupo y describió brevemente sus finalidades y objetivos antes de presentar el informe de dicho Grupo, incluido en el documento de trabajo No. 94. Asimismo, informó de los resultados de la última reunión, celebrada conjuntamente con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación en Seúl, en noviembre de 2005.

102. El documento de trabajo No. 101, presentado por la División de África Meridional, describía las dificultades con que habían tropezado los Comités Provinciales de Nombres Geográficos, creados recientemente en Sudáfrica. En dicho documento se hacía hincapié en las cuestiones financieras y de fomento de capacidad sobre organizaciones. El experto explicó que los referidos Comités podían formular recomendaciones al Consejo de Nombres Nacionales de Sudáfrica, pero no estaban facultados para tomar decisiones.

XVII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos

103. El Coordinador del Grupo de Trabajo resumió las atribuciones del Grupo y presentó el documento de trabajo No. 67, en el que se describían las actividades realizadas por el Grupo y las que tenía previsto emprender en el futuro. La cuarta reunión del Grupo de Trabajo tuvo lugar en Ljubljana en 2005. Uno de los principales resultados de esa reunión fue una resolución en la que se aprobaban las definiciones revisadas de los términos exónimo y endónimo y se decidía presentar tales definiciones al Grupo de Expertos en su actual período de sesiones y al Grupo de Trabajo sobre terminología. El Coordinador observó que esas definiciones ya habían sido aceptadas en una reunión conjunta de los dos Grupos de Trabajo. Se preveía que en breve se publicara un libro sobre exónimos integrado por los documentos presentados en reuniones anteriores del Grupo de Trabajo.

104. Un experto de la División de Europa Centrooriental y Suroriental presentó el documento de trabajo No. 9, en el que se describía la labor de normalización de exónimos polacos realizada por la Comisión de Normalización de Nombres Geográficos de fuera de Polonia. En particular, el experto observó que la Comisión había tenido que incluir en su lista topónimos que no entraban dentro de la definición comúnmente aceptada de exónimo (lo que había llevado a que el Grupo de Trabajo recomendara revisar las definiciones de exónimo y endónimo).

105. Un experto de la División de Habla Francesa presentó el documento de trabajo No. 38, en el que se resumían las actividades relacionadas con la “Base de données des exonymes de la langue française” (Base de datos de exónimos en francés). Esa base de datos se dirigía fundamentalmente a usuarios francófonos que necesitaban información fiable sobre nombres geográficos. El experto confirmó que esa base se conocía previamente como “Bougainville”.

106. Un experto de la División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes) resumió el documento de trabajo No. 61, en el que se describía la historia del nombre Golfo Pérsico. El Coordinador encomió el exhaustivo contenido histórico del documento y observó que no se podía prohibir que los países utilizaran o crearan exónimos.

107. Un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo No. 73, en el que se resumía una investigación reciente sobre las dificultades que planteaba a los editores la elección de exónimos y endónimos para utilizarlos en sus publicaciones. La investigación ofrecía un sistema de apoyo a los editores para la adopción de decisiones en esas circunstancias, basado en criterios claramente definidos.

108. Un experto de la División de Europa Centrooriental y Suroriental describió la estructura de la lista de exónimos checos, así como los motivos que justificaban su elaboración. Estaba previsto que la lista, que se presentaba junto con varios ejemplos en el documento de trabajo No. 83, se publicara a mediados de 2006.

XVIII. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación

109. El documento de trabajo No. 92, presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo, informaba de una reunión de dicho Grupo celebrada en Nueva York en 2004, durante el 22° período de sesiones del Grupo de Expertos. El Coordinador informó de que el Grupo de Trabajo había mantenido una reunión durante el actual período de sesiones y había decidido celebrar una nueva reunión en la primera mitad de 2007. Asimismo, señaló que el plan de trabajo del referido Grupo se centraría en cuestiones como la elaboración de tablas nacionales de pronunciación de los nombres geográficos y la aportación del elemento de pronunciación de la base de datos sobre toponimia del Grupo de Expertos, a la que éste preveía dar acceso desde su sitio web (hasta ese momento sólo se había facilitado la guía de pronunciación del hebreo).

110. El documento de trabajo No. 6, presentado por la División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes), destacaba la necesidad de disponer de guías de pronunciación nacionales y ofrecía recomendaciones sobre cómo redactar esas guías para angloparlantes. Durante el debate, se planteó la cuestión de la representación escrita de la pronunciación y, en particular, del uso del alfabeto fonético internacional. Los expertos convinieron en la necesidad de guías de pronunciación para las listas de nombres individuales y reconocieron las ventajas de acceder por Internet a guías auditivas de pronunciación de los nombres geográficos.

111. El documento de trabajo No. 37, presentado por la División de los Estados Unidos de América y el Canadá, informaba de tres sitios web del Canadá que incluían una guía auditiva de pronunciación para algunos nombres geográficos indígenas y destacaba el valor cultural de esos sitios y otros similares.

XIX. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios

112. El documento de trabajo No. 82, presentado por la División de los Estados Unidos de América y el Canadá, informaba de la recopilación y divulgación de nombres indígenas en los Estados Unidos de América. En el documento se aludía a la política de univocidad y las variantes de nombres en los Estados Unidos y a la colaboración que en ese momento se mantenía con las comunidades indígenas, como demostraba el proyecto Coeur d'Alene. Habían comenzado a ejecutarse dos proyectos y muchos nombres habían adquirido carácter oficial, aunque tal vez se necesitaran hasta 300 proyectos más. Por regla general, a los nombres indígenas se añadían los correspondientes términos genéricos para una mayor claridad de los mapas y otras referencias.

113. El documento de trabajo No. 34, presentado por la División de Habla Francesa, informaba de las actividades realizadas en Quebec para registrar, preservar y divulgar los nombres indígenas. En el documento se describían las labores ya finalizadas y los programas en curso en Quebec. La Comisión de Toponimia de Quebec había editado seis publicaciones sobre nombres indígenas.

114. Un experto de la División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo No. 42, en el que figuraba el informe de Geonames 2005, la Conferencia Internacional sobre Nombres Indígenas y de Minorías y sobre Zonas Multilingües, celebrada en Ljouwert/Leeuwarden (Países Bajos) en abril de 2005. Las actas de la Conferencia y los documentos presentados en ella fueron posteriormente publicados.

115. El documento de trabajo No. 44, presentado por la División Nórdica, contenía un informe sobre nuevas actividades de recopilación de nombres en sami realizadas en Finlandia.

116. El documento de trabajo No. 54, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, informaba del estado de la promoción de los nombres geográficos indígenas y de minorías en Alemania. En él se destacaba la existencia de cuatro lenguas minoritarias oficiales en Alemania, aunque sólo en dos, el sorbio y el frisio, se utilizaban nombres geográficos.

117. El documento de trabajo No. 63, presentado por la División de China, informaba de la protección de la cultura de los nombres geográficos en China. China tenía una historia larga y rica que se manifestaba en la cultura de sus nombres geográficos y había elaborado un proyecto para registrar, preservar y promover esos nombres mediante documentales de televisión, pinturas y caligrafía. China también estaba tomando medidas para registrar y preservar los nombres de los senderos y caminos de Beijing.

118. El documento de trabajo No. 72, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, ofrecía información sobre las medidas adoptadas para registrar y preservar los nombres endonímicos de grupos minoritarios de todo tipo en la provincia de Burgenland (Austria).

119. El documento de trabajo No. 102, presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo, describía los planes de dicho Grupo, incluidas las labores de registro e información de las actividades de promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios realizadas por las autoridades competentes en materia de nombres geográficos. Se había elaborado una plantilla, que sería distribuida por conducto de la secretaría del Grupo de Expertos, para que las autoridades competentes en materia de nombres hicieran sus aportaciones. Se invitó a las autoridades a que enviaran sus contribuciones para su inclusión en el informe que se elabore sobre la Novena Conferencia.

XX. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores

120. Al presentar este tema del programa, la Presidenta se refirió a la labor fundacional realizada a finales de los años 70 por el austriaco Josef Breu, antiguo Presidente del Grupo de Expertos, y alentó a los expertos a que visitaran la exposición sobre su vida y obra que se había instalado en la entrada de la sala de conferencias.

121. En el documento de trabajo No. 46, presentado por la División Nórdica, se informaba de la actualización de las directrices toponímicas de Finlandia. Esta era la cuarta edición revisada de las directrices, que se podían consultar a través de un enlace en el sitio web del Grupo de Expertos.

122. El documento de trabajo No. 57, presentado por la División de Asia Oriental (excepto China), informaba de la versión actual de las directrices toponímicas del Japón, que sustituirían a las de 1994. Las directrices estarían disponibles en Internet en un futuro próximo.

123. Un representante de la División de Habla Neerlandesa y Alemana presentó el documento de trabajo No. 76, que contenía una revisión en profundidad de las directrices toponímicas de Austria y estaba disponible en línea en www.oew.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html.

124. Atendiendo a las peticiones de los expertos, la Presidenta dijo que las direcciones de sitios web que aparecían en los documentos del período de sesiones serían reproducidas al terminar éste en un documento separado que la secretaria incluiría en el sitio web del Grupo de Expertos para facilitar su consulta.

125. La División de América Latina presentó el documento de trabajo No. 78, en el que figuraban las directrices toponímicas de España. Esas directrices ya se habían publicado y se podrían consultar, en español, en Internet.

126. La actual coordinadora de directrices toponímicas de la División de Habla Neerlandesa y Alemana, Isolde Hausner, subrayó la importancia de que los países elaboraran directrices completas o parciales. La coordinadora señaló a la atención de los expertos el capítulo IX de la segunda parte del nuevo Manual para la normalización nacional de nombres geográficos, donde figuraba información sobre el contenido de las directrices y un cuadro de las que se habían elaborado desde 1975.

XXI. Otras cuestiones toponímicas

127. El documento de trabajo No. 12, presentado por la División de América Latina, informaba sobre la normalización de nombres en México. México había elaborado normas técnicas para la normalización y la recopilación sobre el terreno de nombres geográficos, incluidos los de carácter indígena.

128. El documento de trabajo No. 22, presentado por el representante de Mongolia, ofrecía información de referencia sobre varios aspectos de los nombres geográficos de Mongolia y la necesidad de preservarlos. El sistema de romanización que se utilizaba actualmente en ese país era el del Comité Permanente de Nombres Geográficos del Reino Unido y la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos; Mongolia aún tardaría algún tiempo en elaborar su propio sistema y se recomendó que siguiera cooperando con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.

129. El documento de trabajo No. 31, presentado por la División de los Estados Unidos de América y el Canadá, informaba de los temas de investigación a los que posiblemente se dedicaría el Comité Consultivo sobre Nomenclatura, Normas e Investigación de la Junta de Nombres Geográficos del Canadá. En el documento se enumeraban varios temas de importancia para el Canadá. Se pidió a los expertos internacionales que formularan comentarios y otras sugerencias antes del 15 de abril de 2006.

130. El documento de trabajo No. 48, presentado por la División de Habla Neerlandesa y Alemana, versaba sobre la división de Europa en grandes regiones conforme a criterios culturales. En él se describía dicho proceso y se señalaba que estaba siendo examinado con miras a su publicación.

131. La División de Habla Neerlandesa y Alemana también presentó el documento de trabajo No. 75, que informaba de la transposición del sistema cartográfico austríaco a documentos cartográficos basados en el sistema de proyección universal transversal de Mercator a escala 1:50.000 y 1:200.000.

Equipo de trabajo sobre África: mesa redonda

132. El Vicepresidente del Grupo de Expertos, Brahim Atoui, señaló en su primer discurso como moderador que el objetivo de la discusión era explorar modos de mejorar la participación de los países africanos en la normalización de los nombres de África y las actividades del Grupo de Expertos. La mesa redonda pasó revista a las iniciativas del equipo de trabajo creado en el 22º período de sesiones para ayudar a los países africanos. El Vicepresidente observó que, con excepción de algunos países de África septentrional y meridional, eran pocos los países africanos que habían participado en las actividades del Grupo de Expertos y que eran precisamente esos países los que más necesitaban normalizar los nombres geográficos.

133. El Secretario General de la Organización Africana de Cartografía y Teleobservación (OACT) describió las actividades de esa entidad e informó de que había sido creada en 1988, estaba integrada por 24 países miembros de todo del continente y mantenía vínculos con la Unión Africana. La OACT, en su calidad de organización encargada de coordinar las actividades cartográficas y de teleobservación en África, daba prioridad a las iniciativas relacionadas con los nombres geográficos y contribuía a organizar cursos de capacitación sobre toponimia.

134. Representantes de la División Árabe, la División de África Oriental, la División de África Meridional, la División de África Occidental y la División de Habla Francesa contribuyeron al debate, haciendo hincapié en la necesidad de sensibilizar a los países más pobres de África sobre la importancia de que normalicen los nombres geográficos a escala nacional y de establecer comités nacionales para realizar esa labor. Asimismo, observaron que la capacitación era una exigencia fundamental, para lo cual se necesitaba asistencia financiera y cooperación entre las divisiones. El Secretario General de la Asociación Cartográfica Internacional (ACI) dijo que, en respuesta al descenso del número de actividades de capacitación cartográfica, la ACI había puesto en marcha una iniciativa “de África para África” a fin de ayudar a los países africanos.

135. En conclusión, el Vicepresidente observó que la OACT y la ACI debían trabajar de consuno en favor de la normalización de los nombres geográficos en África y que, en particular, la OACT debía crear conciencia sobre la necesidad de establecer estructuras nacionales a tal fin. Asimismo, agradeció a la División de Habla Francesa su oferta de becas para personal en prácticas.

Exposición de la secretaría del Grupo de Expertos sobre la base de datos de dicho Grupo

136. La secretaría del Grupo de Expertos realizó una exposición sobre la propuesta de elaborar una base de datos de nombres de ciudades y países. En ella se describieron los antecedentes, el modelado de datos y el proceso de elaboración de la base de datos y también se hizo referencia a las perspectivas futuras. Entre las iniciativas propuestas destacaban la recopilación de nombres de países y de las principales ciudades de más de 100.000 habitantes, la inclusión de los datos relativos a demarcaciones internacionales del Grupo de Trabajo de las Naciones

Unidas sobre Información Geográfica (UNGIWG) y la posible incorporación de un archivo auditivo de endónimos. En ese momento se estaba preparando un prototipo.

Exposición de la División Nórdica

137. Johnny Andersen, experto de dicha División, hizo una exposición sobre el medio digital en relación con los nombres geográficos. La exposición versó sobre los sistemas cartográficos digitales del pasado y las series estructuradas de datos digitales del futuro y en ella se ofreció un ejemplo de modelo de base de datos.

Exposición de Olaf Østensen, Presidente del Comité Técnico 211 de la ISO

138. Olaf Østensen hizo una exposición sobre las actividades del Comité Técnico 211 de la ISO y las cuestiones relacionadas con los nombres geográficos. El orador habló de las funciones y la experiencia de la ISO y de la participación del Grupo de Expertos en la elaboración de las normas del Comité. Para concluir, se refirió a la norma ISO 19112 y el marco toponímico, al modelo combinado y al servicio toponímico en Internet.

XXII. Aplicación de las resoluciones y los objetivos y funciones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

139. La Presidenta señaló a la atención de los expertos los documentos GEGN/23/8, en el que figuraban las resoluciones aprobadas en la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, y GEGN/23/9, que contenía la lista de resoluciones aprobadas en la Octava Conferencia. Esas resoluciones podían consultarse en el sitio web del Grupo de Expertos. La Presidenta observó que el Grupo de Expertos debía informar a la Novena Conferencia de la aplicación de las resoluciones.

140. El documento de trabajo No. 29, presentado por la División Nórdica, se refería a la resolución 2 de la Octava Conferencia que versaba sobre la asignación de nombres conmemorativos. En él se ofrecía información sobre un cuestionario elaborado por un experto de Suecia, que había sido distribuido a los miembros del Grupo de Expertos. Se habían recibido 22 respuestas en las que se exponían opiniones divergentes y se enumeraban los problemas surgidos en relación con los nombres conmemorativos.

141. El documento de trabajo No. 35, presentado por la División de los Estados Unidos de América y el Canadá, informaba de las directrices sobre nombres conmemorativos aprobadas recientemente en el Canadá. Esas directrices podían servir de modelo para otras autoridades.

142. La División Nórdica presentó el documento de trabajo No. 45, sobre las prácticas de asignación de nombres conmemorativos en Helsinki. En él se informaba de las personas, empresas y comunidades objeto de conmemoración en Helsinki y se exponían los principios aprobados por el Comité de Nombres de Lugares de la Ciudad de Helsinki.

143. La División Nórdica también presentó el documento de trabajo No. 14, en el que figuraba un informe sobre nombres geográficos en varios idiomas. En el documento se analizaban endónimos y exónimos y cuestiones de diacrítica y transcripción y se ofrecían algunos ejemplos procedentes de una enciclopedia noruega.

144. La Presidenta había pedido a un experto de la División Nórdica, Botolv Helleland, que presentara un resumen de la información que se hubiera recibido sobre las gestiones relacionadas con la resolución VIII/9, relativa a los aspectos culturales de la asignación de nombres. El experto ofreció datos procedentes de los informes de varias divisiones. Un experto de la División de América Latina formuló observaciones complementarias sobre los vínculos con el patrimonio cultural de Argentina.

XXIII. Preparación de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

145. El programa provisional de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (GEGN/23/6) fue distribuido a efectos informativos. Estaba previsto que la Conferencia se celebrara en Nueva York, del 21 al 30 de agosto de 2007. También podría estudiarse la posibilidad de celebrar exposiciones y reuniones técnicas conexas.

146. Al presentar el documento de trabajo No. 55, la Presidenta mencionó algunos de los cambios que se habían introducido en el presente período de sesiones del Grupo de Expertos (por ejemplo, en relación con las exposiciones y demostraciones especiales, los documentos incluidos en el sitio web del Grupo de Expertos, etc.). Asimismo, subrayó la necesidad de que el Grupo de Expertos se adelantara a las circunstancias al recomendar cambios en la mecánica de las próximas conferencias. El documento de trabajo No. 55 daba pie a la discusión de aspectos como la extensión, los ejes principales y la tramitación de los informes de los países, las reuniones de las divisiones, las resoluciones, etc. y ofrecía un mecanismo para recabar opiniones sobre las recomendaciones de los expertos.

XXIV. Programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

147. El programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos (anexo) fue distribuido y aprobado por los expertos. Estaba previsto que las reuniones se celebraran los días 20 y 31 de agosto de 2007, coincidiendo con la Novena Conferencia.

XXV. Aprobación del informe

148. El Grupo de Expertos aprobó el proyecto de informe con las enmiendas introducidas durante su lectura. Estaba previsto publicarlo con las firmas GEGN/23 y GEGN/23/INF.1.

XXVI. Expresión de agradecimiento

149. Se manifestaron diversas expresiones de agradecimiento a la Presidenta, los Vicepresidentes, los Relatores, los Presidentes de las divisiones y los Coordinadores y Relatores de los grupos de trabajo, la secretaria y el personal de los servicios de conferencias por sus contribuciones al período de sesiones.

Anexo

Programa provisional del 24º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

1. Apertura del período de sesiones.
 2. Aprobación del programa.
 3. Informe de los grupos de trabajo.
 4. Informes de los oficiales de enlace.
 5. Cuestiones de organización relativas a la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
 6. Revisión del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
 7. Elección de los oficiales.
 8. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Novena Conferencia.
 9. Grupos de trabajo sobre necesidades futuras.
 10. Programa provisional del 25º período de sesiones.
 11. Otros asuntos.
-